

Intérpretes profesionales, garantía de éxito

El papel de estos expertos resulta fundamental para que cualquier evento con participantes que hablen diferentes lenguas llegue a buen fin

AICE

Asociación de Intérpretes de Conferencia de España

Cuando un profesional se enfrenta a la organización de un evento internacional en el que intervienen dos o más lenguas de trabajo es imprescindible tener en cuenta aspectos que no se valorarían en un evento donde se trabaja en una lengua común. La Asociación de Intérpretes de Conferencia de España, más conocida como AICE,

lleva más de cuatro décadas participando en este tipo de encuentros y conoce las necesidades puntuales que los organizadores deben cubrir.

El subsecretario A mira nervioso hacia la puerta trasera del estrado. El auditorio está lleno. No es frecuente que el presidente de la Asociación India de Nuevas Tecnologías se decida a inaugurar en Madrid la *I Conferencia Mundial sobre Ingeniería y Microempresas*. El silencio es total, sólo interrumpido por los flashes de los fotógrafos que hacen pruebas de luz. En primera fila están las autoridades nacionales y locales y los patrocinadores del evento. En la sala VIP, los cuatro oradores repasan mentalmente sus discursos. Al fondo de la sala, dos cabinas de interpretación simultánea y cuatro intérpretes profesionales de inglés. Pero en el último momento el presidente ha decidido abrir la confe-

Algunos organizadores caen en la tentación de pensar que todo el mundo se puede expresar perfectamente en inglés, pero desde AICE debemos advertir de los inconvenientes de este tipo de decisiones



Una profesional realiza su labor de interpretación en la modalidad de consecutiva.



rencia en urdu, su idioma materno, y para ello se necesita un quinto intérprete, pero el experto en urdu convocado para la inauguración no aparece por ninguna parte.

Se ha escondido en el cuarto de máquinas y no tiene ninguna intención de salir. En realidad, Said no es intérprete de urdu, ni de ningún otro idioma. Es el secretario del secretario del subsecretario del departamento de Desarrollo Tecnológico. Le han pedido que traduzca el discurso del presidente en el acto de inauguración de la conferencia. Said habla un español casi perfecto, urdu y también inglés. ¿Por qué no? Pero Said no es intérprete y al ver el auditorio lleno y la cobertura de los medios ha tenido un ataque de pánico, normal.

Partiendo de este escenario extremo y ficticio podemos intentar desandar el camino para ver qué ha conducido a esta situación, mucho más frecuente de lo deseable. Los intérpretes espontáneos no suelen desaparecer de las sesiones de inauguración, aunque en muchos casos sería la mejor decisión.

Al final, el jefe de la cabina de traducción, un intérprete simultáneo de inglés, sale de la cabina, habla con el subsecretario A y con mucha mano izquierda convence al dignatario indio. Finalmente, inauguraré la convención en inglés. De paso, se disculpará ante el orador por una discriminación lingüística debida a

El intérprete asesor es el perfecto aliado del organizador de un evento multilingüe

un fallo de protocolo que se habría evitado fácilmente recurriendo a un intérprete asesor.

El intérprete asesor es el perfecto aliado del organizador de un evento multilingüe. Pone su experiencia al servicio del cliente y antes de pasar una cotización del servicio. Estudia el programa del acto, los idiomas que hay que cubrir, los horarios y ofrece recomendaciones sobre las modalidades de interpretación, el material técnico necesario y las características del equipo de intérpretes. Además, le proporciona intérpretes especializados en el tema principal del encuentro, ya sea científico, médico, económico, político, jurídico, etc.

A veces, los organizadores son muy puntillosos en la elaboración de un programa, pero olvidan que sin una interpretación profesional un evento internacional no puede tener éxito

Definir las necesidades de comunicación

Lo primero y más básico es conocer las necesidades de comunicación de un encuentro internacional, analizar el programa y sus oradores extranjeros y tomar una decisión sobre las lenguas de trabajo. Algunos organizadores caen en la tentación de pensar que todo el mundo se puede expresar perfectamente en inglés, pero desde AICE debemos advertir de los inconvenientes de este tipo de decisiones.

Una cuestión es mantener una conversación corriente, y otra muy distinta expresar en un segundo idioma los resultados de años de investigación

Profesionales de la Asociación de Intérpretes de Conferencia de España, en plena acción profesional.



Receptores de sonido para la interpretación simultánea.

Recurrir a verdaderos profesionales siempre es más económico que el cáterin de una pausa café, ahorra disgustos que no tienen precio y permite conseguir resultados que a veces representan muchos dígitos

científica, por ejemplo. En los congresos técnicos es frecuente que oradores habitualmente brillantes en su campo farfullen en un idioma que no es el suyo –normalmente el inglés– una serie inconexa de frases que deja atónito al auditorio y decepcionan al organizador.

A veces, los organizadores son muy puntillosos en la elaboración de un programa científico y social extraordinario, pero olvidan que sin una interpretación profesional un evento internacional no puede tener éxito. Los participantes extranjeros y el público del país anfitrión tienen que comprender con toda exactitud los contenidos de las diversas sesiones. Para eso vienen, ¡aunque quizás disfruten más después, en el Museo del Prado!

En reuniones de negociación este requisito es, si cabe, más imprescindible aún. En estos casos, es esencial facilitar intérpretes de su lengua materna a los participantes que no dominen verdaderamente una lengua de trabajo común. Si se les priva de la posibilidad de expresarse en su propia lengua, los

negociadores se hallan automáticamente en condiciones de inferioridad, ya que, en un idioma ajeno, no puede manejar con soltura los matices sutiles que permiten delimitar, acercar y conciliar posiciones.

Pensemos en las negociaciones con el magnate del ocio Sheldon Adelson para el proyecto de EuroVegas, la candidatura de Madrid a los Juegos Olímpicos de 2020 o una reunión entre Merkel y Rajoy. Pensemos por un momento que no pudieran expresarse cada uno de ellos en sus lenguas maternas.

Para la interpretación simultánea, el espacio que acogerá la reunión debe estar equipado con material técnico e instalaciones especializadas

Recurrir a profesionales

Recurrir siempre a intérpretes profesionales es la primera garantía de éxito para un evento, el caso de los intérpretes no es una excepción. Que una persona hable un idioma, incluso que sea bilingüe, no le capacita al cien por cien para ejercer profesionalmente la interpretación. Nos remitimos a nuestro amigo Said. Hay que tener la experiencia suficiente para no perder el control ante situaciones difíciles. Los intérpretes traducen en directo ante cientos, a veces miles e incluso millones, de personas. La traducción de un discurso de investidura del presidente de Estados Unidos o de un acto protagonizado por el Papa supone hablar para millones de personas que presencian el acto en directo o lo siguen a través de la televisión.

Además, un intérprete profesional ha desarrollado una capacidad de concentración extraordinaria para no perder una sola palabra ni un detalle de la ponencia o de la conversación que está interpretando. Nuestra profesión nos exige ser capaces de hacer varias cosas a la vez, ya que escuchamos en una lengua y simultáneamente interpretamos hacia otra. También es preciso conocer el lenguaje específico de cada reunión y saber interpretar y transmitir los matices e incluso las emociones del orador.

Habrà quien alegue que los intérpretes profesionales son caros. Es importante despejar esa percepción errónea: recurrir a verdaderos profesionales siempre es más económico que el cáterin de una pausa café, ahorra disgustos que no tienen precio y permite conseguir resultados que a veces representan muchos dígitos. Además, a la hora de evaluar sus honorarios, aparte de su prestación ese día, cubren su disponibilidad (los intérpretes no trabajan cinco días por semana), un laborioso trabajo de preparación los días anteriores (siempre que se haya facilitado material adecuado con antelación suficiente), su experiencia y habilidad para manejar profesionalmente imprevistos como oradores complejos, reuniones difíciles, situaciones delicadas, etc.

Esas cantidades incluyen también gastos como el pago de seguridad social, desplazamiento –a veces a lugares poco accesibles o en horarios atípicos– o el vestuario adaptado cada situación.

Modalidades de interpretación

El organizador debe determinar la modalidad de interpretación más apropiada, pues cada una requiere un equipo técnico y una disposición espacial determinados. Básicamente, existen dos modalidades: simultánea y consecutiva.

La simultánea se realiza en tiempo real. Es apropiada en aquellos encuentros en que uno o varios oradores se dirigen a un público numeroso. Es la más demandada por su fluidez, su inmediatez y su calidad cuando se cuenta con intérpretes especializados. En los equipos de intérpretes simultáneos un jefe de cabina actúa de enlace con el organizador del evento. Se encarga de garantizar y probar las condiciones del equipo técnico, repartir la docu-

Es fundamental que la organización envíe a su interlocutor toda la documentación relacionada con el evento

mentación al resto de compañeros y solucionar cualquier imprevisto. El jefe de cabina suele ser el intérprete asesor.

Para la prestación del servicio de interpretación simultánea el espacio que acogerá la reunión debe estar equipado con material técnico e instalaciones especializadas. Se necesita una cabina insonorizada con equipo de sonido, micrófonos para los oradores, receptores para los oyentes y la presencia de un técnico de sonido. Los palacios de congresos y muchos espacios de eventos cuentan con cabinas fijas completamente equipadas. En ese caso, el organizador deberá comprobar con el responsable de la sala que estén limpias y en buen uso y que dispongan de sillas, lámparas y todo lo

necesario, pues es frecuente que las cabinas poco utilizadas sean *saqueadas* sistemáticamente para cubrir necesidades urgentes.

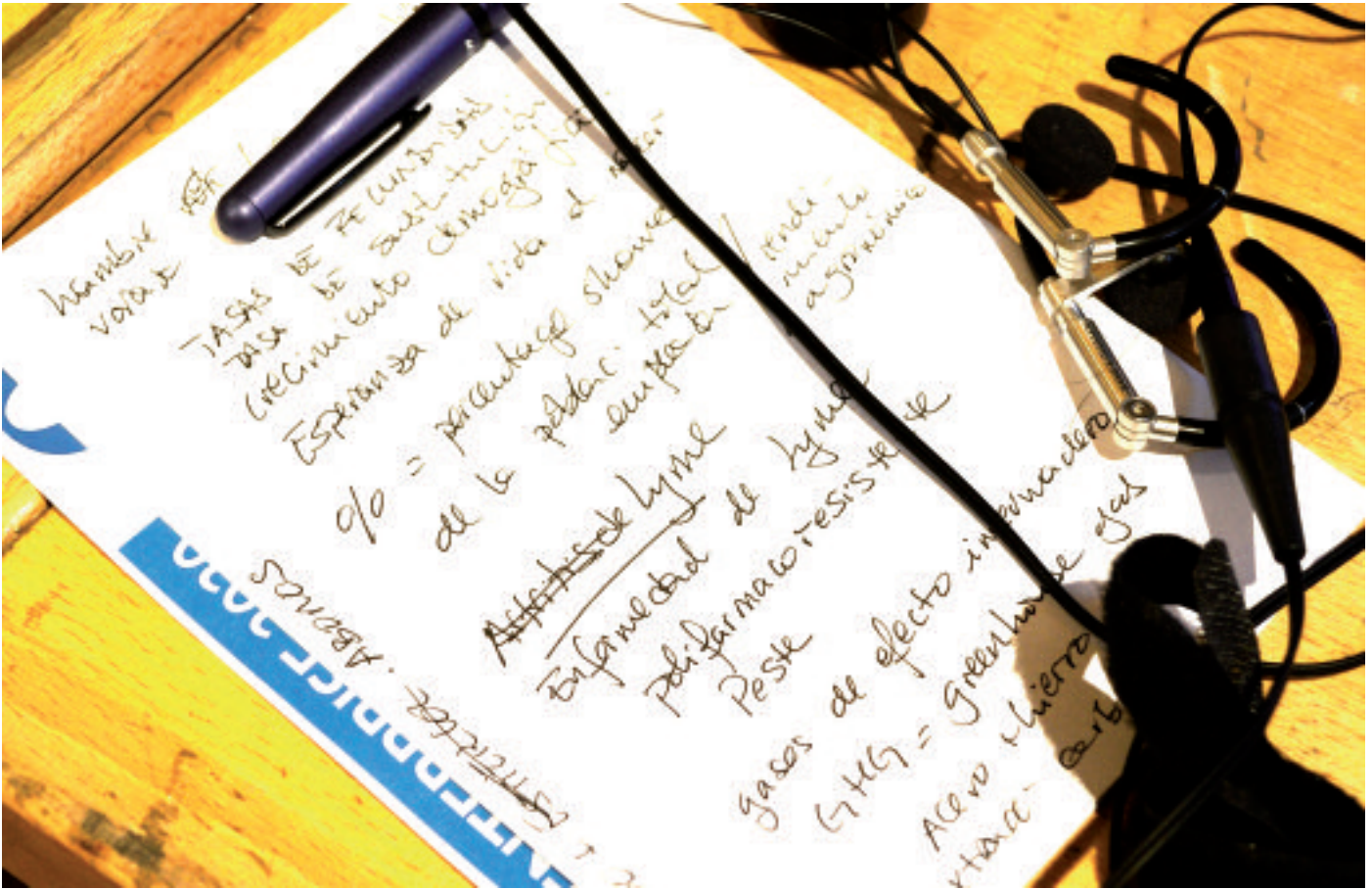
Si el espacio en cuestión no cuenta con ese equipo, como ocurre con salas de hotel, aulas y demás, se alquilan cabinas móviles con el material de sonido e iluminación necesario (las sillas las tendrá que poner el responsable del espacio). El intérprete asesor también puede orientar al organizador en todo lo relativo al equipo técnico.

La interpretación consecutiva consiste en la repetición fiel del discurso original con una técnica específica de toma de notas. Requiere grandes dosis de concentración y memoria a medio plazo por parte del intérprete. Es apropiada para encuentros con un público reducido, reuniones privadas o ruedas de prensa, pero siempre de cierta brevedad, ya que el tiempo se prolonga un 80 por ciento sobre el tiempo real, al tener que acompañar cada intervención de su correspondiente traducción. Por

Equipo técnico para interpretación simultánea.

El intérprete debe demostrar sus dotes de empatía y su capacidad de interpretación en el sentido teatral del término para estar a la altura del orador y preservar el clima del encuentro





otra parte, cuando casi todos los participantes se expresan en una lengua de trabajo común, el intérprete consecutivo susurra la traducción al oído del oyente que lo necesita.

Este tipo de interpretación no precisa equipo técnico. En todo caso, si la sala es muy grande o hay muchos asistentes (conferencia de prensa, por ejemplo) será necesario un micrófono para que la interpretación se oiga en toda la sala. El organizador debe sentar al intérprete cerca del orador para trabajar en las condiciones acústicas más apropiadas y propiciar un breve encuentro previo entre intérprete y orador para que puedan pactar la alternancia entre discurso y traducción, revisar juntos la termi-

casos, el papel del intérprete cobra mayor relevancia aún, pues debe demostrar sus dotes de empatía y su capacidad de interpretación en el sentido teatral del término para estar a la altura del orador y preservar el clima del encuentro. Decepcionaríamos a los oyentes si tradujéramos a un cómico con voz monocorde, a un rockero en lenguaje formal o a un poeta con monosílabos.

Documentación, herramienta indispensable

Una vez aclaradas las necesidades y las condiciones de trabajo, aprobados los presupuestos y contratados los servicios, comienza la fase de preparación durante la cual el equipo de intérpretes estudia la materia y la terminología especializada que se manejará en la reunión. Para ello, es fundamental que la organización envíe a su interlocutor toda la documentación relacionada con el evento: programa, documentos de trabajo, lista de participantes, discursos escritos, páginas web, presentaciones Power Point y demás información relevante.

El éxito de la comunicación depende en gran medida de la preparación previa de los intérpretes. También el organizador debe proporcionar información de carácter más logístico, como por ejemplo, si el evento exige una determinada etiqueta ya que en el caso de la interpretación consecutiva el intérprete acompaña al orador en todos sus movimientos y necesita vestirse acorde a las circunstancias y en la línea de los demás asistentes.

Aspectos a tener en cuenta durante el evento

El día del encuentro, cuando disponga agua para

El organizador debe informar a los intérpretes si el evento exige una determinada etiqueta

nología principal del encuentro y aclarar otros matices que puedan afectar a la traducción. Por ejemplo, si el orador habla de pie desde un atril, habrá que decidir si el intérprete lo acompaña en el estrado o traduce sentado desde la tribuna. Para precisar todos esos detalles, el intérprete llega siempre a la sesión con media hora de antelación.

La interpretación consecutiva también es una fórmula muy recomendable cuando se trata de traducir a un personaje de especial interés humano o expresivo y no se quiere privar al público de la oportunidad de escuchar su manera de comunicar, aunque no lo pueda entender directamente. En esos



los oradores, no olvide a los intérpretes. Es un elemento esencial para nuestro trabajo por lo que hay que renovarla en cada pausa.

Además, ponga especial cuidado a la hora de colocar los micrófonos de solapa en los ponentes, evitando que rocen con la ropa, un pañuelo o cualquier otro complemento porque esto provoca que el sonido nos llegue distorsionado. No sería la primera vez que el voluptuoso collar de una dama impide interpretar fielmente su exposición.

Y no olvide entregar a sus asistentes, pero también

Otra profesional de la Asociación de Intérpretes de Conferencia de España profesional llevando a cabo una interpretación en la modalidad de consecutiva.

a los ponentes, los receptores de sonido. Si hay intervenciones del público, ellos también van a necesitar los servicios de interpretación. Para evitar molestos pitidos y acoples de sonido que pueden romper la dinámica de una sesión, recuerde indicar a los oradores que no dejen nunca su receptor encendido junto a un micrófono abierto.

Decepcionaríamos a los oyentes si tradujéramos a un cómico con voz monocorde, a un rockero en lenguaje formal o a un poeta con monosílabos

En cualquier caso, lo más inteligente es acudir desde el principio a las excelentes asociaciones de intérpretes profesionales de este país. La Asociación de Intérpretes de Conferencia de España (AICE) lleva más de cuatro décadas agrupando a los mejores profesionales y es la que mejor le puede asesorar sobre las necesidades, los ritmos, la tecnología necesaria y el apoyo puntual que puedan precisar los organizadores de una reunión internacional.

Así, Said podrá salir del cuarto de máquinas, descansará el subsecretario A, el presidente se expresará en su lengua materna y los días de convención transcurrirán sin sobresaltos.... de interpretación. ■

